

Dossier de présentation

---

# Le voyage de Malenky

Théâtre et  
cinéma

Compagnie Traversant

13 oct

---

T3

# Création 2017

Clément Arnaud /// Rodolphe Brun



## D'OU CELA VIENT :

Je voulais créer un spectacle qui interroge le présent avec l'Histoire, qui utilise l'Histoire pour nous éclairer sur le présent. Je voulais tenter de dire combien la période que nous traversons me rappelle des temps que l'humanité a déjà connus et qui l'ont amenée aux périodes les plus sombres. Combien la montée des nationalismes sur fond de crise économique alliée à la stigmatisation d'une religion me fait dangereusement penser aux années 30, par exemple.

Je voulais.

Et voilà qu'un matin de septembre, le monde est ébranlé par une simple photo. A quelques centaines de kilomètres de nos frontières, un homme a capturé l'image d'un enfant mort au bord d'une plage. Opposition cruelle entre un lieu symbole des vacances pour des millions d'européens et la mort d'un enfant, symbole de l'avenir d'un peuple, qui tentait avec sa famille de fuir la guerre de son pays pour rejoindre ce même continent. Image révélatrice de la réalité de milliers d'hommes, de femmes et d'enfants qui tentent, au péril de leur vie de rejoindre une terre plus clémente.

Devant cette image et la multitude de réactions (enfin) offusquées par la vie et la mort de tous ceux qui tentent de fuir une région en guerre, je ne peux m'empêcher alors de repenser la création, de la modifier tout en gardant cet axe historique.

Je veux donc créer une forme théâtrale qui mette en lumière le parcours de ces hommes, ces femmes, qui décident de tout quitter pour un ailleurs incertain. Qui font le choix du départ pour tenter d'assurer leur survie. Et je veux tenter de l'éclairer par le biais de l'Histoire. N'avons-nous pas, nous (pré)européens traversé des mers, des océans et des continents pour aller trouver un ailleurs où l'herbe serait plus verte ? Et ce faisant n'avons-nous pas évolué ?

Et si l'humanité a évolué grâce, notamment, à de multiples voyages, rencontres et migrations ; Interdire aujourd'hui ce mouvement à une partie des hommes, n'est-ce pas mettre en péril une partie de l'évolution de l'humanité ?

Clément Arnaud

**Spectacle familial et jeune public  
à partir de 8 ans**

**4 rétro-projecteurs // 2 acteurs-manipulateurs  
// 1 écran // des marionnettes // des bocaux  
vides et/ou pleins // des tables // des objets  
manipulables //...**

**Tout cela à vue du public**



## PRODUCTION :

**Création les 21 et 22 novembre 2017 au Sablier  
– Pôle des Arts de la Marionnette en Normandie à Ifs (14)**

## CO-PRODUCTIONS :

Théâtre Nouvelle Génération – Centre Dramatique National de Lyon (69)  
La Coloc' de la Culture / Festival Puy de Mômes – Ville de Cournon d'Auvergne (63)  
CREA / Festival Momix / Scène conventionnée jeune public d'Alsace - Kingersheim (68)  
Théâtre du Vellein Capi – Villefontaine (38)

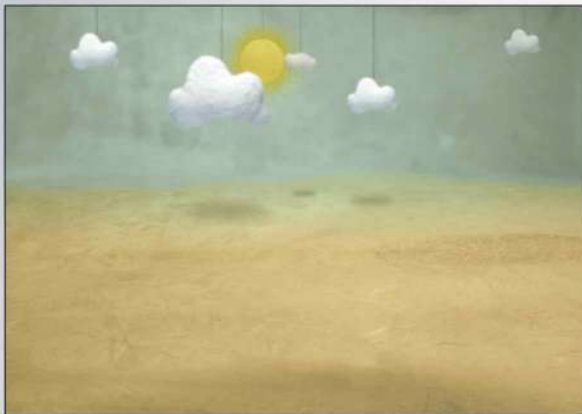
## AIDE A LA RESIDENCE :

La Minoterie – Création jeune public et éducation artistique - Dijon (21)  
Ville de Billom (63)

Avec le soutien de l'Adami, de la DRAC Auvergne-Rhône-Alpes – Ministère de la Culture, de la Spedidam, de la Région Auvergne-Rhône-Alpes et de la Ville de Lyon.

## CALENDRIER DE TOURNEE 2017/2018

du 21 au 22 novembre 2017 - Sablier – Ifs (14)  
du 30 novembre au 1er décembre 2017 - Espace 600 – Grenoble (38)  
du 12 au 16 décembre 2017 - Théâtre Nouvelle Génération – Centre Dramatique National de Lyon (69)  
le 23 janvier 2018 - Sémaphore - Irigny (69)  
le 7 février 2018 – AFSCO à Mulhouse (68) dans le cadre du Festival Momix  
du 9 au 10 février 2018 - Festival Momix / CREA / Scène conventionnée jeune public d'Alsace - Kingersheim (68)  
du 13 au 14 février 2018 - Scènes Vosges – Epinal (88)  
du 27 février au 1er mars 2018 - Théâtre du Vellein Capi – Villefontaine (38)  
les 27 et 29 mars 2018 – Albon (26) dans le cadre d'une tournée en décentralisation avec le Train Théâtre  
du 3 au 4 avril 2018 - Train Théâtre – Portes lès Valence (26)  
avril 2018 - Festival Puy de Mômes / La Coloc' de la Culture – Ville de Cournon d'Auvergne (63)



## CE QUE CELA POURRAIT ÊTRE :

Je veux écrire une fable, celle d'un homme, Malenky (Petit en russe), qui (re)fera certains des grands mouvements migratoires de l'Histoire. Ce faisant, il rencontrera plusieurs personnages qui prendront en charge des discours entendus sur la migration. Après chaque voyage, nous ferons un saut dans le temps et reprendrons son histoire.

Au plateau, le point de départ de cette immersion dans le temps, sera l'ouverture de bocaux en verre en partant de cette idée : si un bocal est fermé hermétiquement à Paris le 14 juillet 1789 et que nous l'ouvrons en 2017, alors nous pouvons respirer un peu de l'air présent ce jour-là et ce faisant, faire l'expérience du voyage dans le temps. Et si nous avions une technologie qui nous permettrait d'accéder aux vibrations de l'air, nous pourrions réentendre les sons de ce temps-là.

Et si quelqu'un y racontait son histoire et l'enfermait dedans, nous pourrions à nouveau y avoir accès.

Et si au plateau nous ouvrons ces bocaux fermés en des temps distincts alors le théâtre deviendrait le lieu où se rejoindraient les passés. Et l'air présent s'en trouverait changé.

- Il y a 7500 ans, Malenky plante des carottes pour nourrir ses moutons, il voit sa terre devenir aride et décide de partir pour aller trouver de meilleures terres, un climat plus clément pour s'installer. Il se dirige vers le Nord et arrive sur un nouveau continent, plus propice.

- Au XVI<sup>e</sup> siècle, désireux d'accroître sa connaissance du monde dans lequel il vit, ce même homme embarque avec Parmentier pour aller trouver et exploiter la pomme de terre. Arrivés en territoire Aztèque, chacun adopte une posture différente entre volonté de rencontre pour l'un et colonialisme pour l'autre.

- Au XIX<sup>e</sup> siècle, il quitte l'Europe pour les États-Unis, pour y vivre le rêve américain, trouver de l'or, faire fortune, et donner ainsi à sa descendance de meilleures conditions de vie.

- Au XXI<sup>e</sup> siècle, il quitte son pays en guerre pour espérer trouver un endroit sur terre où il puisse vivre en paix.

\*\*\*\*\*

Dans le droit fil du travail engagé précédemment au sein de la compagnie, nous continuons à rechercher une forme théâtrale à mi chemin entre théâtre et cinéma d'animation qui s'écrira, se construira, se dessinera, textuellement et plastiquement, tout au long des répétitions.

## UNE CRÉATION EN LIEN AVEC LES PUBLICS

Pour cette création, nous allons faire de bocaux en verre une empreinte figée du temps présent, des bouteilles jetées à la mer qui témoignent de la réalité d'un temps donné, des espoirs engendrés par un voyage à venir. Lorsqu'ils sont ouverts, plus tard, ils deviennent une machine à remonter dans le temps, à réentendre ces voix.

En amont et en parallèle de l'élaboration de la création, nous souhaitons travailler avec des enfants, des adolescents à la création du contenu de bocaux en verre qui feront l'objet d'une exposition accessible aux spectateurs.

Nous allons demander aux élèves de travailler à remplir des bocaux de ce qui constitue leur présent, d'éléments qui les entourent, les caractérisent et montrent les lieux et temps dans lesquels ils évoluent. Des images, des dessins, du texte, du son aussi. A la manière, toutes proportions et humilité gardées, de *Georges Perec* lorsqu'il se lance dans la *Tentative d'épuisement d'un lieu parisien*.

Chaque bocal, une fois terminé sera hermétiquement fermé. Nous allons ainsi accumuler des empreintes de temps qui furent un présent.

Tous seront exposés les jours de représentation tout au long du chemin qui sépare le hall d'accueil de la salle du théâtre.

Nous souhaitons travailler avec des publics de toutes origines pour ces réalisations, populations immigrées, ou non, français résidant à l'étranger, ou même des étrangers résidant en France, ou non.

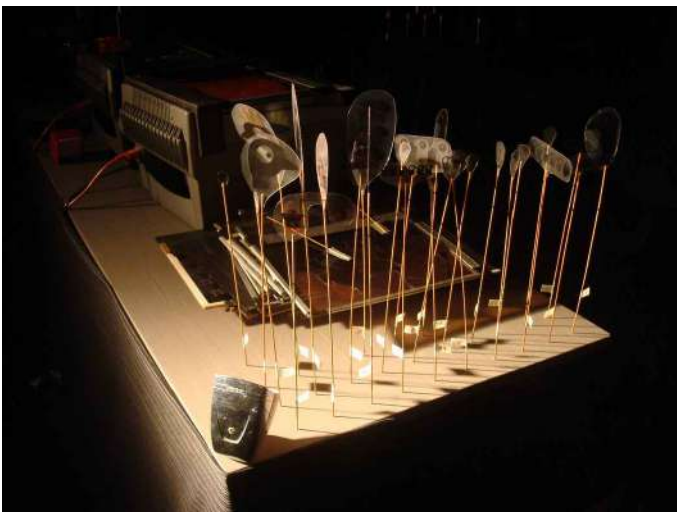
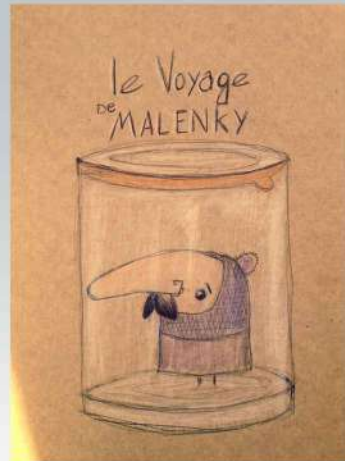
En plus de cette multitude de bocaux, nous allons enregistrer les voix de tous les participants répondant à la question, qu'allez-vous et où allez-vous devenir ?

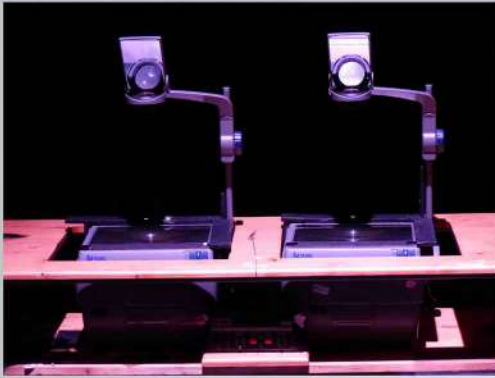
## PROCESSUS DE CRÉATION

Notre travail nécessite une écriture scénique et dramaturgique particulière, tenant à la fois des grammaires théâtrales et cinématographiques, mêlant l'écriture textuelle, l'écriture picturale et l'écriture scénique. Les créations s'élaborent à partir d'un synopsis décidé, puis l'écriture dramaturgique, l'écriture plastique et la mise en scène se relaient et dialoguent pour élaborer le spectacle.

Notre démarche nécessite de nombreux aller-retours entre l'écriture du texte, l'élaboration des plans cinématographiques, la construction des marionnettes qui seront manipulées sur les rétro-projecteurs et les temps communs de répétitions. Chaque champ influe sur les autres, les surprend, les modifie au fur et à mesure de l'avancée du travail.

Les techniques de mise en marionnette et de manipulation employées étant de nouvelles explorations à chaque création, le travail sur le plateau constitue également un temps d'expérimentation qui modifie grandement les possibles ou les limites dont l'écriture peut jouer.





## Aspects techniques et visuels

Nous créons des images, décors cinématographiques, que nous imprimons sur feuilles transparentes. Ces images sont ensuite placées sur des rétroprojecteurs et diffusées sur un écran.

Les marionnettes sont des éléments imprimés sur des feuilles transparentes rigides et tenues par des baguettes. Elles mesurent entre 5 millimètres et 30 centimètres, selon la proximité du personnage dans le plan et la nature des plans (du panoramique au gros plan). Elles sont manipulées sur les images, elles-même posées sur la plaque des rétro-projecteurs. Chaque marionnette n'est utilisée que dans le plan pour lequel elle a été conçue.

Nous utilisons plusieurs rétro-projecteurs afin d'abolir le temps de préparation du plan à venir, de gagner en dynamique cinématographique et donc en fluidité narrative

## Une machinerie à l'ancienne

En complément des rétro-projecteurs, qui ne permettent que des déplacements verticaux ou horizontaux, sur le plan de la feuille, nous utiliserons des objets-machinerie de théâtre que nous rétro-éclairerons. (rouleaux, panneaux mobiles et autres machineries héritées de la tradition du théâtre à l'italienne). Nous pourrons de cette manière créer l'illusion de perspectives et de déplacements dans la profondeur du champ.

## Montrer les coulisses

Tous ces éléments techniques prennent une part essentielle dans le processus de représentation. Nous souhaitons qu'ils soient constamment visibles du public, afin de ne pas jouer sur l'illusion théâtrale, mais sur la capacité du spectateur à « cadrer » lui-même ce qu'il désire voir : le résultat, ou les moyens nécessaires à sa mise en œuvre. Nous voulons inviter les spectateurs à la lecture d'une double représentation : celle de la fable théâtrale, médiatisée sur les écrans du théâtre d'ombre, et celle de la matérialité du spectacle en train de se faire. Dans ce contexte, les acteurs deviennent à la fois les marionnettistes, les voix des personnages fictionnels, et les montreurs de l'histoire en marche.

Photos tirées du spectacle De Fil Blanc – Création 2015





**Mise en scène et création graphique** : Clément Arnaud et Rodolphe Brun

Texte : Clément Arnaud

Création musicale : Ulrich Becouze

Création lumière : Ludovic Bouaud

Conception des décors et machines : Pierre Josserand

Conception marionnettes : Géraldine Bonneton

Avec le regard extérieur d'Emmanuelle Mehring

### Clément Arnaud – Metteur en scène et comédien

En 1998 il fonde Traversant 3 avec Simon Grangeat, et participe aux premières créations (*Harangue-berceuse*, *Enfonçures*, *Meurtres Hors Champs*, *Le pont de pierre et la peau d'images...*).

En 2001, il intègre le Compagnonnage Théâtre où il aura l'occasion de découvrir d'autres formes, d'autres approches de l'acte théâtral ; deux années riches en rencontres où il participera à de nombreuses lectures, petites formes, stages et ateliers avec l'ensemble des intervenants. Il intégrera également les créations des compagnies Les Trois Huit (*Thrènes*), Maccoco-Lardenois et Cie (*Encore Merci*) et la compagnie Françoise Maimone (*Le Roi Lear*, *Ivanov*)

De cette expérience naîtra, en 2003, l'Olympique Pandémonium, coopérative d'acteurs, avec lequel il continuera son parcours de comédien au travers des créations : *Résidu Richard III*, *Acteurs chroniques* et *La légende des siècles*.

En 2006, il réintègre Traversant 3 à l'occasion de la création du *Cabaret des humiliés*. Il joue dans les spectacles *Dialogue / Pouvoir*, *Faut-il désespérer du monde ou mourir en riant ?*, *Jean le chanceux*, et reprend *Le Secret des chocottes*.

En 2011, il prend la direction artistique de Traversant 3 et crée *Un Caillou dans la botte* en janvier 2013 puis *De Fil blanc* en janvier 2015.

En parallèle il travaille en tant que comédien-marionnettiste avec Emilie Flacher, Compagnie Amica, sur le projet-triptyque: *Écris-moi un mouton*.

### Rodolphe Brun - Création graphique et comédien.

Rodolphe Brun a un double parcours de comédien et de plasticien. Il travaille avec les compagnies La Petite brique rouge, L'Inventaire, Tenfor, Eller Peyraud, L'Air du Temps, La Caravane du TrèmapMonde et la Cie des Balmes. Il anime avec elles de nombreux ateliers de pratique artistique, tant en théâtre qu'en arts plastiques.

Rodolphe Brun rencontre la Compagnie Traversant 3 en 2006, quand il commence à créer les visuels et les affiches des spectacles.

En 2007, il rejoint l'équipe sur le plateau à l'occasion des créations *Y Aura au moins Macbeth*, et de *Faut-il désespérer du monde ou mourir en riant ?*.

A partir de 2011, il co-met en scène, avec Clément Arnaud, les créations *Un Caillou dans la botte* et de *De Fil blanc*.

## Traversant 3

*"Le moyen fait partie de la vérité, aussi bien que le résultat. Il faut que la recherche de la vérité soit elle-même vraie; la recherche vraie, c'est la vérité déployée, dont les membres épars se réunissent dans le résultat."*  
Karl Marx

Traversant 3 est une équipe de création théâtrale associant un metteur en scène – Clément Arnaud, et un plasticien – Rodolphe Brun. Nous élaborons ensemble des créations destinées à un large public, avec une attention particulière pour le jeune public.

Notre recherche esthétique s'inscrit à la croisée d'un théâtre d'ombre ré-inventé et des pré-cinéma qui mirent pour la première fois les images en mouvement. Notre instrument fondateur est le rétroprojecteur, dont nous nous servons pour diffuser des images que nous animons sur scène, à vue du public. Les acteurs sont tour à tour personnages incarnés, marionnettistes ou comédiens assumant leur position de montreurs d'histoire.

Nous créons ainsi des formes théâtrales à mi-chemin entre théâtre et cinéma d'animation.

De manière complémentaire aux créations, Traversant 3 développe de nombreuses actions autour de l'écriture et de la lecture du texte théâtral contemporain, aussi bien à un niveau régional que national.

Avec nos matériaux que sont le texte théâtral et son écriture, nous mettons en œuvre des projets qui permettent à différents publics, scolaires et non-scolaires, de se réapproprier l'écrit, d'en comprendre l'importance culturelle et les enjeux civiques d'aujourd'hui et de demain.

Par la prise de parole en public, l'expression et l'argumentation de leur opinion, le respect et l'écoute d'autrui, la défense de leurs choix, les participants s'engagent dans une démarche responsable. Ainsi, nous leur donnons les clés pour, à leur tour, questionner le monde.

# ODYSSUD

Scène des possibles | Blagnac

Espace pour la Culture  
de la Ville de Blagnac.  
Scène Convenue par l'État,  
la Région et le Département.



## Billetterie d'Odyssud

05 61 71 75 10 / billetterie@odyssud.com

**Guichet** : du mardi au samedi 13h-18h

À partir du 30 novembre, nouveaux horaires :

du mardi au vendredi 10h-12h / 13h-16h, samedi 10h-16h

4, avenue du Parc  
31706 Blagnac Cedex  
05 61 71 75 15

**T** Tramway Ligne T1  
Arrêts **Odyssud**  
ou **Place du Relais**  
Parkings gratuits

 **BLAGNAC**

  
PRÉFET  
DE LA RÉGION  
OCCITANIE  
Occitanie  
Région Occitanie  
France

  
Occitanie  
Occitanie  
Région Occitanie  
France

  
H&G  
Occitanie  
Région Occitanie  
France

**ODYSSUD  
& COMPAGNIE**  
CLUB DES MÉCÈNES &  
PARTENAIRES D'ODYSSUD

  
LA DÉPÊCHE

[odyssud.com](http://odyssud.com)

